



مشروع قرار بشأن التعاون القانوني والتشريعي في مكافحة تهريب الآثار **الممتلكات** الثقافية في آسيا

SC- Social/ Draft Res/2018/08

20 كانون الثاني/يناير 2019

نحن، أعضاء الجمعية البرلمانية الآسيوية،

إذ نشير إلى قرار الجمعية البرلمانية الآسيوية APA/Resolution/2013/05 المؤرخ في 9 كانون الأول/ديسمبر 2013 بشأن حماية واحترام التنوع الثقافي في آسيا؛

وإذ نشير إلى الأحكام ذات الصلة **حيثما ينطبق ذلك (تايلاند: إضافة)** بشأن حماية التراث الثقافي، بما في ذلك اتفاقيات جنيف الأربع (1949)، واتفاقية لاهاي لحماية الممتلكات الثقافية في حالة النزاع المسلح (1954) والبروتوكولات ذات الصلة بها، واتفاقية وسائل منع وحظر استيراد وتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية بطرق غير مشروعة (1970)، **والاتفاقية المتعلقة (تايلاند: استبدال)** بحماية التراث الثقافي والطبيعي العالمي (1972)، وتوصية نيودلهي الصادرة عن اليونسكو للعام 1956 بشأن الحفريات التي تتم في الأراضي المحتلة، إدراج القدس القديمة وأسوارها بناء على طلب الأردن على قائمة التراث العالمي (1981) وعلى قائمة التراث العالمي المعرض للخطر (1982) والتوصيات والقرارات والمقررات ذات الصلة الصادرة عن اليونسكو (اليونسكو، لجنة التراث العالمي، القرار: COM 7A.21 42، مدينة القدس القديمة وأسوارها (موقع اقترحه الأردن، C 148 (rev)؛ (إيران: إضافة كفقرة جديدة)

~~وإذ نعرب عن تأييدنا لقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة رقم 2199 الذي يحظر تهريب الآثار الثقافية من قبل الجماعات الإرهابية، بما في ذلك من العراق وسوريا؛ (الهند وتركيا)~~



وإذ نشدد على التزام جميع الدول الأطراف بتنفيذ الأحكام الواردة في الفقرات 15 إلى 17 من قرار مجلس الأمن 2199 (2015) على وجه السرعة، بالإشارة إلى التراث الثقافي المعرض للخطر في العراق وسوريا؛ (الهند وتركيا)

وإذ نأخذ بعين الاعتبار قرار مجلس الأمن رقم 2347 (2017) الذي يهدف إلى تعميم حماية التراث الثقافي على المستوى العالمي (الهند وتركيا)

وإذ نشير إلى اتفاقية حماية الملكية الثقافية في حالة نشوب نزاع مسلح في 14 أيار/ مايو 1954 وبروتوكولاتها المؤرخة في 14 أيار/ مايو 1954 و 26 آذار/ مارس 1999 واتفاقية وسائل حظر ومنع استيراد وتصدير ونقل الملكية الثقافية بصورة غير مشروعة في 14 تشرين الثاني/ نوفمبر 1970، (الهند وتركيا)

وإذ نشير إلى قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة 180/66 المؤرخ في 19 كانون الأول/ ديسمبر 2011 بشأن "تعزيز تدابير منع الجريمة والعدالة الجنائية لحماية الممتلكات الثقافية، لا سيما فيما يتعلق بالإتجار بها"، والتي حثت فيها الجمعية الدول الأعضاء والمؤسسات ذات الصلة، حسب الاقتضاء، على تعزيز آليات وتنفيذها لتعزيز التعاون الدولي، بما في ذلك المساعدة القانونية المتبادلة، من أجل مكافحة جميع أشكال وجوانب الاتجار بالممتلكات الثقافية والجرائم ذات الصلة، مثل سرقة الممتلكات الثقافية ونهبها وأضرارها وإزالتها وتدميرها وتسهيل استرداد وإعادة الممتلكات الثقافية المسروقة والمنهوبة، كما نشير أيضاً إلى قرار الجمعية العامة 186/68 المؤرخ في 18 كانون الأول/ ديسمبر 2013 بشأن تعزيز تدابير منع الجريمة والعدالة الجنائية لحماية الممتلكات الثقافية، لا سيما فيما يتعلق بالإتجار بها 196/69 في 18 كانون الأول/ ديسمبر 2014، بعنوان "المبادئ التوجيهية الدولية لمنع الجريمة واستجابة العدالة الجنائية فيما يتعلق بالإتجار في الممتلكات الثقافية والجرائم الأخرى ذات الصلة"،

و76/70 المؤرخ في 9 كانون الأول/ ديسمبر 2015 بشأن إعادة أو ردّ الممتلكات الثقافية إلى بلدانها الأصلية؛ (إيران: إضافة كفقرة جديدة)



وإذ نرحب بالدور الهام والفعال الذي تؤديه الأمم المتحدة، وفرقة العمل المعنية بالإجراءات المالية (FATF)، والهيئات الإقليمية المماثلة والهيئات الأخرى ذات الصلة (إيران: استبدال) في مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب المرتبط بالإتجار بالقطع الأثرية المهربة، ولا سيما في آسيا؛

وإذ نعرب عن القلق العميق إزاء تزايد مشكلة تهريب الآثار الثقافية في آسيا؛

وإذ نؤكد على أهمية دور البرلمانات بمناشدة الحكومات في وضع استراتيجية وطنية تشمل إطاراً قانونياً لمكافحة تهريب المواد الثقافية؛

وإذ نعتبر تهريب الآثار الممتلكات (تايلاند: استبدال) الثقافية من آسيا تهديداً لثراء التراث الثقافي الآسيوي؛

وإذ ندرك دور البرلمانات في تعزيز الوعي العام حول التهديد للهوية الوطنية وتراث الدول التي يتم تهريب الآثار الثقافية منها إلى الخارج؛

وإذ نقر أيضاً بضرورة تمييز القدرات الوطنية، بما في ذلك القدرة البرلمانية على تعزيز الاستراتيجية الوطنية لمكافحة تهريب الآثار الثقافية؛

1. نحث جميع البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية على الاستفادة من دورها التشريعي لمنع وتجريم تهريب الآثار الثقافية في آسيا وتيسير الجهود المتضامنة الرامية لإعادة المواد المسروقة إلى مواقعها الأصلية دون أي تكلفة على البلد الأصلي للمالك؛

2. ندعو جميع البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية التي لم تفعل ذلك بعد إلى النظر في المصادقة على الاتفاقية الدولية اتفاقية لاهاي الخاصة بحماية حقوق الملكية الفكرية في حالة النزاع المسلح (1954 تايلاند: إضافة)، واتفاقية اليونسكو بشأن وسائل حظر ومنع الاستيراد والتصدير ونقل ملكية الممتلكات الثقافية (1970 تايلاند: إضافة)، واتفاقية اليونسكو المتعلقة بحماية التراث العالمي الثقافي والطبيعي (1972 تايلاند: إضافة) لصون التراث العالمي الطبيعي والثقافي، واتفاقية اليونسكو الدولية لصون التراث الثقافي غير المادي (2003 تايلاند: إضافة)؛ (الهند وتركيا)

3. نطالب جميع البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية بأن تنظر في مشروع تشريع مشترك بتعزيز تشريعها الوطني (الهند) بشأن حماية وصون الممتلكات الثقافية ومكافحة جميع أشكال وجوانب الإتجار بالممتلكات الثقافية والجرائم ذات الصلة الذي سيُسَنّ على أساس المبادئ العامة (تايلاند: إضافة) التي أعدتها أمانة الجمعية البرلمانية الآسيوية؛ والملحقة بهذا القرار، ووفقاً للإجراءات التشريعية الداخلية الخاصة بها؛

مطالبة جميع البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية لتعزيز تشريعاتها الوطنية بشأن
صون الممتلكات الثقافية وحمايتها ومكافحة جميع أشكال وجوانب الاتجار بالممتلكات الثقافية
(تركيا)

4. وإذ نوصي بتشكيل هيئة مستقلة من البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية لحماية
الممتلكات الثقافية التاريخية وصونها من مخاطر التنقيب غير القانوني والسرقة والتخريب؛

5. **وإذ نفتح وإذ نعرب عن دعم (تايلاند)** إنشاء تعزيز أكثر لنظام إدارة متناسب لحماية التراث الثقافي
غير المادي من سرقة الممتلكات الثقافية وتخريبها. يجب أن يكون هناك واحدة أو اثنتين من المحاكم
المحددة لجميع البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية، للتعامل مع مثل هذه القضايا للبت فيها
بسرعة؛ من خلال التعاون الوثيق مع المنظمات الدولية والإقليمية الأخرى، مما يسمح بتبادل الخبرات
والمعرفة بشأن استخدام الأدوات المتاحة للتعامل بفعالية أكبر مع الاتجار غير المشروع بالسلع الثقافية.
(قبرص)

6. **وإذ نطلب من الأمين العام بمناجاة إعداد قانون مشترك من قبل البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية
الآسيوية حول مكافحة تخريب المواد الثقافية في آسيا من قبل البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية
الآسيوية.** (الهند وتركيا)

وإذ نطلب من الأمين العام تقديم المساعدة إلى الدول الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية التي
تحتاج إلى مراجعة تشريعاتها (تم استبدالها من قبل الهند وتركيا)

تقترح الهند إدراج ما يلي:

- يجب تشكيل وحدة منفصلة من مجموعة من كل البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية
لحماية الممتلكات الثقافية التاريخية وصونها من مخاطر **التنقيب غير القانوني والحفريات السرية**
(تايلاند) والسرقة والتخريب.

- اقتراح إنشاء نظام إدارة مناسب وتعزيزه لحماية التراث الثقافي غير المنقول من سرقة الممتلكات
الثقافية وتخريبها. يجب أن يكون هناك واحدة أو اثنتين من المحاكم المحددة لجميع البرلمانات
الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية، للتعامل مع مثل هذه القضايا للبت فيها بسرعة.

- ينبغي أن تكون هناك مجموعة مشتركة من القواعد/ البنود والمعاهدات المتعلقة بتشكيل وحدة
السلك والمحاكم المذكور أعلاه وممارستها. (الهند)

ملحق

مبادئ عامة (تايلاند: استبدال) لصياغة تشريع مشترك من قبل البرلمانات الآسيوية

لدول البرلمانات الأعضاء في الجمعية البرلمانية الآسيوية لمراجعة تشريعاتها الوطنية (تركيا)

فيما يتعلق بتهريب الآثار الثقافية

1. التبادل القانوني للممتلكات الثقافية والتاريخية يثري الوجود الثقافي والاجتماعي للأمم؛ ويعزز الاحترام المتبادل ويؤدي إلى المودّة وعلاقات الصداقة بينها؛
2. يعتبر التراث الثقافي المنقول لكل أمة عنصراً أساسياً في ثقافة وحضارة تلك الأمة، وجزءاً لا يتجزأ من الثقافة والحضارة الإنسانية والإقليمية، وبالتالي يستلزم تعاوناً إقليمياً لمكافحة سرقة الممتلكات الثقافية وتهريبها.
3. حماية الآثار الثقافية التاريخية وصونها من مخاطر التنقيب غير القانوني والسرقة والتهريب، وهي من بين أمور أخرى تقع على عاتق الحكومات.
4. تشكل الحفريات السرية في المواقع الأثرية، والسرقة، والاستيراد والتصدير غير المشروع للممتلكات الثقافية، أحد الأسباب الرئيسة للإفقار الثقافي لبلدان منشأ هذه الأشياء.
5. إنشاء وتعزيز نظام إدارة ملائم لحماية التراث الثقافي غير المنقول وتعزيز التنسيق والتعاون بين المؤسسات المعنية لمكافحة سرقة الآثار الثقافية وتهريبها.
6. توثيق وإعداد وإكمال جرد الممتلكات الثقافية الوطنية.
7. الإشراف المناسب على الحفريات الأثرية، توحيد وسائل حماية الآثار الثقافية في موقع اكتشافها.
8. اتخاذ خطوات تعليمية لتعزيز الوعي العام بضرورة حماية الممتلكات الثقافية.
9. تشجيع المؤسسات التعليمية والعلمية والتقنية اللازمة وتطويرها لحماية الآثار الثقافية، وتوسيع المتاحف، ودعم التعاون وتبادل الأشياء الثقافية بين المتاحف في الدول الآسيوية.
10. إصدار تصريح خاص بالآثار الثقافية التي يكون مسموحاً بتصديرها؛ وإحباط استيراد وتصدير المواد الثقافية بدون ترخيص، وإعادةتها إلى بلد المنشأ.
11. تعزيز التعاون الدولي لمكافحة تهريب الآثار الثقافية مع بلدان المنشأ من أجل إعادة الممتلكات الثقافية وتسليم المتهمين بسرقة الآثار الثقافية وتهريبها.
12. التأكيد على الحق الثابت لكل بلد فيما يتعلق بالتصنيف والإعلان عن بعض الممتلكات الثقافية غير القابلة للنقل ومنع دخولها إلى الأراضي الوطنية.





Draft Resolution on Legal and Legislative Cooperation in Combating the Smuggling of Cultural Items **Property** in Asia

SC- Social/ Draft Res/2018/08
20 January 2019

We, the Members of the Asian Parliamentary Assembly,

Recalling APA/Resolution/2013/05 of 9 December 2013 on Protecting and Respecting Cultural Diversity in Asia;

Recalling the relevant provisions **where applicable (Thailand : add)** on the protection of cultural heritage including the four Geneva Conventions (1949), the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954) and its related protocols, the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970), the *Convention for concerning (Thailand : replace) the Protection of the World Cultural and Natural Heritage* (1972), the New Delhi UNESCO Recommendation of 1956 concerning excavations undertaken in occupied territories, the inscription of the Old City of Jerusalem and its Walls at the request of Jordan on the World Heritage List (1981) and on the List of World Heritage in Danger (1982) and related recommendations, resolutions and decisions of UNESCO, (UNESCO, the World Heritage Committee, Decision: 42 COM 7A.21, Old City of Jerusalem and its Walls (site proposed by Jordan, C 148 rev); (Iran: add as new paragraph)

~~**Expressing** support for the United Nations Security Council Resolution 2199 prohibiting the smuggling of cultural items by terrorist groups, including from Iraq and Syria; (India & Turkey)~~

~~**Underlining** the obligation for all States Parties to urgently implement the provisions in paragraphs 15 to 17 of the United Nations Security Council Resolution 2199 (2015), in reference to the cultural heritage at risk in Iraq and Syria; (India & Turkey)~~

~~**Taking into account** the United Nations Security Council Resolution 2347 (2017) which aims at mainstreaming the protection of cultural heritage at the global level (India & Turkey)~~

~~**Recalling** the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954 and its Protocols of 14 May 1954 and 26 March 1999, and the Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property of 14 November 1970, (India & Turkey)~~

Recalling the United Nations General Assembly resolution 66/180 of 19 December 2011 on “Strengthening Crime Prevention and Criminal Justice Responses to Protect Cultural Property, especially with regard to its Trafficking”, in which the Assembly urged Member States and relevant institutions, as appropriate, to reinforce and fully implement mechanisms to strengthen international cooperation, including mutual legal assistance, in order to combat all forms and aspects of trafficking in cultural property and related offences, such as the theft, looting, damage, removal, pillage and destruction of cultural property, and to facilitate the recovery and return of stolen and looted cultural property, and recalling also General Assembly resolutions 68/186 of 18 December 2013 on strengthening crime prevention and criminal justice responses to protect cultural property ,especially with regard to its trafficking 69/196 of 18December 2014, entitled “International Guidelines for Crime Prevention and Criminal Justice Responses with Respect to Trafficking in Cultural Property and Other Related Offences ,”and 70/76 of 9 December 2015 on return or restitution of cultural property to the countries of origin; (Iran: add as new paragraph)

Welcoming the important and active role that the UN, ~~Financial Action Task Force (FATF) and FATF-style regional~~ **and other relevant (Iran: replace)** bodies play in countering money laundering and terrorist financing linked to trade in smuggled artifacts, in particular, in Asia;

Expressing deep concern about the growing problem of smuggling of cultural items in Asia;

Affirming the important role of parliaments prevailing upon the governments to develop a national strategy including a legal framework to combat smuggling of cultural items;

Considering the smuggling of cultural objects **property (Thailand: replace)** from Asia a threat to the richness of Asian cultural heritage

Recognizing the role of parliaments to enhance public awareness about the threat to national identity and heritage of states from which cultural items are smuggled abroad;

Recognizing also the need to enhance national capacities, including parliamentary capacity to reinforce national strategy to combat smuggling of cultural items;

1. **Urge** all APA Member Parliaments to utilize their legislative role to prevent and punish the smuggling of cultural objects in Asia and facilitate concerted efforts to return the stolen items back to their original locations without any cost to the original owner country;
2. Call on all APA member parliaments that have not yet done so to consider ratifying ~~the International Convention~~ **Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict (1954 Thailand: add)**, **UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property (1970, Thailand: add)** **UNESCO Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage (1972 Thailand: add)** ~~for the Safeguarding of World Natural and Cultural Heritage,~~ and the **UNESCO International Convention for the**

Safeguarding of Intangible Cultural Heritage; **(2003 Thailand: add)** (India & Turkey)

3. **Request** all APA Member Parliaments to ~~consider and contribute to passing of a common~~ **strengthen their national** (India) legislation on protecting and safeguarding cultural objects and combating all forms and aspects of trafficking cultural property and related offences to be enacted on the basis of the **common (Thailand: add)** principles prepared by APA Secretariat and annexed to this resolution, and in accordance with their own internal legislative procedures;

Request all APA Member Parliaments to strengthen their national legislation on protecting and safeguarding cultural objects and combatting all forms and aspects of trafficking in cultural property (TURKEY)

4. **Recommend** the formation of a separate Corps Unit from APA Member Parliaments to protect and safeguard historical cultural properties from the perils of unlawful excavations, theft and smuggling ;
5. Suggest **Express support for the (Thailand)** establishment ~~and the further~~ strengthening of a ~~proper~~ the system of management to protect immovable cultural heritage from theft and smuggling of cultural properties, ~~There should be one or two specific Courts for all APA member Parliaments, to deal with such cases for early disposal;~~ through closer collaboration with other international and regional organisations, allowing the exchange of experience and know-how on the use of available tools to deal more effectively with the illicit trafficking of cultural goods. (Cyprus)
6. ~~Request~~ the Secretary general to follow up preparation of a common legislation on combating the smuggling of cultural item in Asia by APA Member Parliaments (India & Turkey)

Request the Secretary General to provide assistance to APA Member States who are in need of revising their legislation (Replaced by India & Turkey)

- A separate Corps Unit should be formed from Group of all APA Member Parliaments to protect and safeguard historical cultural properties from the perils of ~~unlawful excavations~~ **clandestine excavation** (Thailand), theft and smuggling.
- Suggest establishment and strengthening of a proper system of management to protect immovable cultural heritage from theft and smuggling of cultural properties. There should be one or two specific Courts for all APA member Parliaments, to deal with such cases for early disposal.
- There should be common set of rules/clause and treaty regarding formation of above mentioned Courts and Corps Unit and their practices (India)

Annex

Common (Thailand: replace) Principles for ~~Drafting Common Legislation by Asian Parliaments~~ APA Member States to Review their national legislation (Turkey) Concerning the Smuggling of Cultural Items

1. Lawful exchange of cultural and historical properties enriches cultural and social existence of nations; strengthens mutual respect and leads to amity and friendship among them;
2. Movable cultural heritage of every nation is considered as fundamental elements of culture and civilization of that nation, and an integral part of regional and human culture and civilization and thus necessitates regional cooperation to fight theft and smuggling of cultural property.
3. Protection and safeguarding of historical cultural properties from the perils of unlawful excavations, theft and smuggling, is inter alia the duty of the governments.
4. Clandestine excavations in archeological sites, theft, illicit import and export of cultural property constitutes as one of the main reasons for the cultural impoverishment of the countries of the origin of these objects.
5. Establishment and strengthening of a proper system of management to protect immovable cultural heritage and reinforce coordination and cooperation among concerned institutions for combating theft and smuggling of cultural property.
6. Documentation, preparation and completion of an inventory of national cultural property.
7. Proper supervision over archeological excavations, standardization of the means to protect cultural items at the site of discovery.
8. Taking educational steps to enhance public awareness on the necessity of protecting cultural objects.
9. Encouraging and developing the educational, scientific and technical institutions required for protecting cultural items, expanding museums, supporting cooperation and exchanging cultural objects among museums in Asian countries.
10. Issuing special permit for those cultural objects the export of which is authorized; and thwarting illicit import and export of cultural property with no permit, and return thereof to the country of origin.
11. Promoting international cooperation to combat smuggling of cultural items with the countries of origin on return of cultural property as well as extradition of those charged with theft and smuggling of cultural property.
12. Stress on the inalienable right of every country concerning classification and declaring as non-transferable certain cultural property and preventing entry into the national territory of those items.